

А.Ю. Косинцева
Тюменский государственный университет
Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации
естественнонаучных направлений
Старший преподаватель
annakoskit@mail.ru

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Возникновение новых слов является неотъемлемой частью процесса естественного развития любого языка. Причинами их появления служат как внешние, так и внутренние факторы. К наиболее значимым факторам, приводящим к возникновению новых слов, можно отнести следующие:

1. появление неологизмов в связи с потребностями обозначения новых понятий и явлений;
2. постепенное обновление лексической системы, связанное с необходимостью замены старых наименований новыми. Продиктована такая необходимость может быть либо влиянием моды, либо потребностью внедрения новых слов вместо старых, утративших актуальность либо изменивших свой смысл слов и выражений;
3. присутствие в языке явления взаимодополнения, когда неологизмы сосуществуют со старыми наименованиями, дифференцируясь по стилям, ситуациям употребления и т.д.

При этом достаточно значимую часть новых слов обычно составляют слова, пришедшие из других языков. По некоторым данным, доля заимствованной лексики в различных языках может колебаться в очень широких пределах: примерно от 10% до 80-90%.

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или

полнозначная морфема). Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические и культурные связи между языковыми коллективами.

Однако, несмотря на безусловное присутствие всех вышеперечисленных внутренних и внешних факторов, механизмы обновления за счет внедрения иноязычной лексики в китайском языке долгое время практически не действовали. Связано это было с несколькими причинами, основными сдерживающими факторами служили причины политического и социального характера, а также собственно строй китайского языка, затрудняющий прямое проникновение иностранных слов и выражений.

Прежде всего, достаточно позднее включение иностранной лексики в структуру китайского языка было связано с тем, что исторически неотъемлемой чертой китайской ментальности являлась определенная политическая и культурная изолированность. Именно она послужила основной причиной того, что количество заимствованных слов в китайском языке до конца XIX в. было очень и очень немногочисленным.

Китайский язык относится к языкам изолирующего типа. Таким образом, структурные особенности китайского языка в некоторой степени препятствуют проникновению в него иноязычной лексики. Безусловно, китайский язык, как и любой другой, развивается, однако, когда речь заходит о иноязычных заимствованиях, возникает ряд специфических проблем, и стандартные способы приема иностранных слов зачастую не срабатывают для китайского языка. Основные сложности могут быть связаны как с особой фонетической структурой, так и с самим характером китайской иероглифической письменности.

Так, фонетические заимствования в чистом виде чужды китайскому языку, так как в этом случае полностью теряется связь иероглифического написания с понятием, дословный перевод по иероглифам никак не связан со значением нового слова в целом. В сознании носителя языка такие слова

выглядят инородно, они не всегда хорошо приживаются и часто употребляются очень ограниченно. **Фонетические заимствования** представляют собой воспроизведение внешней формы звуковой оболочки иностранного слова. Степень звукового освоения, фонетической адаптации может быть различной: полной, неполной или частичной. В связи особенностями китайской фонетической системы, полное воспроизведение иноязычного элемента в большинстве случаев не представляется возможным. Далее приведем несколько примеров случаев фонетического заимствования в китайском языке: 沙发 shāfā софа; 三明治 sānmíngzhì сэндвич; 可可 kěkě какао; 阿米巴 āmǐbā амеба; 咖啡 kāfēi кофе; 幽默 yōumò юмор; 柠檬 níngméng лимон; 卢布 lúbù рубль; 伏特加 fútèjiā водка; 苏维埃 sūwéi'āi советский и так далее.

Следует отметить, что в некоторых из приведенных выше примеров для нового иноязычного слова создавались новые иероглифы, в этом случае данные неологизмы повторяли особенности построения фоноидеограмм, одних из ключевых элементов китайской иероглифики, соответственно, такие неологизмы более гармонично вписывались в структуру языка (咖啡 – ключ «рот» + фонетик; 柠檬 – ключ «дерево» + фонетик). Это могло быть характерно исключительно для слов, пришедших в китайский язык довольно давно, когда такие процессы еще были возможны в связи с относительной гибкостью иероглифической системы на том этапе развития.

В других случаях «фонетическая калька» составлялась из иероглифов, наиболее сходных по звучанию с иноязычной единицей, значение иероглифов при этом не учитывалось, соответственно нарушался один из основных принципов китайской письменности – связь элементов, составляющих письменный знак, не только с его произношением, но и со значением. Например, слово 三明治 «сэндвич» состоит из иероглифов 三 – «три», 明 – «яркий» и 治 – «управлять», значения которых, ни в совокупности, ни по отдельности никак не связаны со смыслом образованного неологизма.

Говоря о фонетических заимствованиях, однако, следует рассмотреть также и те ситуации, когда иероглифы, представляя собой фонетическую запись иностранного слова, вместе с тем передают также его смысловое значение. Здесь семантика как бы накладывается на звуковую форму слова. В китайском языке существует небольшое количество слов этого типа. Например: 模特儿 mòmòr модель («образец» + «особый» + «суффикс имен существительных»); 绷带 bēngdài (англ. bandage) бинт («затягивать» + «лента»); 黑客 hēikè хакер («черный» + «гость»).

Гораздо более органично по сравнению с фонетическими заимствованиями в чистом виде вписываются в структуру языка семантически-фонетические заимствования и заимствования с родовым словом, в которых в качестве фонетической кальки выступает только одна часть, другая же переводится дословно, либо показывает, к какой категории понятий относится новое слово. Например: 生日卡 shēngrìkǎ поздравительная открытка с днем рождения («рождаться» + «день» + фонетическая калька от англ. card); 啤酒 píjiǔ пиво (фонетическая калька + «алкоголь»); 摩托车 mótuōchē мотоцикл, мотороллер (фонетическая калька + «машина»); 芭蕾舞 bāleǐwǔ балет (фонетическая калька + «танец»).

Еще более «китайскими» становятся **семантические заимствования**, когда новое слово передает смысл, а не звучание иноязычного аналога. Примерами могут служить такие слова, как 冰箱 bīngxiāng холодильник («лед» + «ящик»); 篮球 lánqiú баскетбол («корзина» + «мяч»); 蓝牙 lánáyá bluetooth («синий» + «зуб»).

Интересно, что иногда с появлением таких «осмысленных» заимствований чуждая фонетическая калька полностью вытесняется из активного словарного запаса языка. Так, довольно схожий по звучанию, однако абсолютно неадаптированный по значению 德律风 délǜfēng – телефон, в настоящее время полностью вытеснен семантическим 电话 diànhuà («электричество» + «слова»).

В настоящее время мы можем говорить о появлении абсолютно нового способа заимствования в китайском языке, это буквенные вкрапления в иероглифическом тексте. Преимущественно при этом способе заимствования применяются буквы латинского алфавита (из английского языка или же из китайского фонетического письма - пиньинь). Это могут быть аббревиатуры, сокращения, а также целые слова на английском языке или записанные при помощи пиньинь. Примеры подобных заимствований: ВР机 пейджер (机 – прибор, устройство); SIM 卡 сим-карта (интересно, что в данном случае иероглиф 卡 сам по себе также является заимствованным, это фонетическая калька от англ. card, карта).

Таким образом, следует отметить, что в условиях современного быстроменяющегося мира все чаще появляется необходимость во внедрении слов и выражений иностранного происхождения, как для выражения новых значений, так и для обновления лексической системы в целом. На фоне активных культурных, экономических и политических связей Китая с другими государствами в последние десятилетия отмечается массивное проникновение иностранных заимствований в современный китайский язык. Более того, эти иноязычные элементы проходят различной степени фонетические, семантические и грамматические адаптации. В отдельную группу следует отнести заимствования особого типа, которые полностью состоят из букв латинского алфавита (аббревиатуры, сокращенные слова, полные слова), что представляет собой достаточно необычное явление для языка с иероглифической письменностью.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. – М.: Восточная книга, 2007. – 736 с.
2. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. / И.В. Кочергин. – М.: ИД «Муравей», 2000. - 160 с.
3. Ночвина Н.А. Заимствования и способы их адаптации в современном китайском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://lib2.znate.ru/docs/index-316650.html> (дата обращения 29.11.13)
4. Семенов А.Л. Лексика китайского языка: монография / А.Л.Семенов. – М.: Восток-Запад 2005. - 288 с.
5. Семенов А.Л. Новые тенденции в развитии китайской лексики: монография / А.Л. Семенов. – М.: Общее и восточное языкознание, 1999. - 312 стр.